

Ogłoszenie o zamówieniu Usługi

Świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego oraz zapewnienie sprzętu (zestawów – nadajników....w przypadku systemu tour guide).

SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY

1.1.) Rola zamawiającego

Postępowanie prowadzone jest samodzielnie przez zamawiającego

1.2.) Nazwa zamawiającego: Centrum Projektów Europejskich

1.3.) Oddział zamawiającego: Centrum Projektów Europejskich

1.4) Krajowy Numer Identyfikacyjny: REGON 141681456

1.5) Adres zamawiającego

1.5.1.) Ulica: Domaniewska 39a

1.5.2.) Miejscowość: Warszawa

1.5.3.) Kod pocztowy: 02-672

1.5.4.) Województwo: mazowieckie

1.5.5.) Kraj: Polska

1.5.6.) Lokalizacja NUTS 3: PL911 - Miasto Warszawa

1.5.7.) Numer telefonu: 223783100

1.5.9.) Adres poczty elektronicznej: przetargi@cpe.gov.pl

1.5.10.) Adres strony internetowej zamawiającego: <https://www.cpe.gov.pl>

1.6.) Rodzaj zamawiającego: Zamawiający publiczny - osoba prawna, o której mowa w art. 4 pkt 3 ustawy (podmiot prawa publicznego)

1.7.) Przedmiot działalności zamawiającego: Inna działalność

Wsparcie w realizacji programów UE

SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE

2.1.) Ogłoszenie dotyczy:

Zamówienia publicznego

2.2.) Ogłoszenie dotyczy usług społecznych i innych szczególnych usług: Nie

2.3.) Nazwa zamówienia albo umowy ramowej:

Świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego oraz zapewnienie sprzętu (zestawów – nadajników....w przypadku systemu tour guide).

2.4.) Identyfikator postępowania: ocids-148610-d25468c9-b997-11ec-9f44-6e63702cb2f7

2.5.) Numer ogłoszenia: 2022/BZP 00122445/01

2.6.) Wersja ogłoszenia: 01

2.7.) Data ogłoszenia: 2022-04-14 11:12

2.8.) Zamówienie albo umowa ramowa zostały ujęte w planie postępowań: Tak

2.9.) Numer planu postępowań w BZP: 2022/BZP 00059880/01/P

2.10.) Identyfikator pozycji planu postępowań:

1.3.32 Zapewnienie tłumaczeń ustnych i pisemnych dla WST wraz z wynajęciem sprzętu do tłumaczeń ustnych na okres 24 m-cy

2.11.) O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wyłącznie wykonawcy, o których mowa w art. 94 ustawy: Nie

2.14.) Czy zamówienie albo umowa ramowa dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej: Tak

2.15.) Nazwa projektu lub programu

Program Współpracy Interreg Polska- Słowacja

2.16.) Tryb udzielenia zamówienia wraz z podstawą prawną

Zamówienie udzielane jest w trybie podstawowym na podstawie: art. 275 pkt 1 ustawy

SEKCJA III – UDOSTĘPNIANIE DOKUMENTÓW ZAMÓWIENIA I KOMUNIKACJA

3.1.) Adres strony internetowej prowadzonego postępowania

<https://bip.cpe.gov.pl/p158/zamowienia-publiczne/ogloszenia-o-zamowieniach>

3.2.) Zamawiający zastrzega dostęp do dokumentów zamówienia: Nie

3.4.) Wykonawcy zobowiązani są do składania ofert, wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, oświadczeń oraz innych dokumentów wyłącznie przy użyciu środków komunikacji elektronicznej: Tak

3.5.) Informacje o środkach komunikacji elektronicznej, przy użyciu których zamawiający będzie komunikował się z wykonawcami - adres strony internetowej: <https://miniportal.uzp.gov.pl/>

3.6.) Wymagania techniczne i organizacyjne dotyczące korespondencji elektronicznej: W postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się drogą elektroniczną przy użyciu miniPortalu <https://miniportal.uzp.gov.pl/>, EPUAPu:/CPE_Warszawa/SkrytkaESP 2. Wykonawca zamierzający wziąć udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, musi posiadać konto na ePUAP. Wykonawca posiadający konto na ePUAP ma dostęp do formularzy: złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku oraz do formularza do komunikacji. 3. Wymagania techniczne i organizacyjne wysyłania i odbierania korespondencji elektronicznej przekazywanej przy ich użyciu, opisane zostały w Regulaminie korzystania z miniPortalu dostępnym pod adresem <https://miniportal.uzp.gov.pl/WarunkiUslugi.aspx> oraz Regulaminie ePUAP. 4. Wykonawca przystępując do niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, akceptuje warunki korzystania z miniPortalu, określone w Regulaminie miniPortalu oraz zobowiązuje się korzystając z miniPortalu przestrzegać postanowień tego regulaminu. 5. Maksymalny rozmiar plików przesyłanych za pośrednictwem dedykowanych formularzy do: złożenia i wycofania oferty oraz do komunikacji wynosi 150 MB. 6. Za datę przekazania oferty, oświadczenia, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy PZP, podmiotowych środków dowodowych, przedmiotowych środków dowodowych oraz innych informacji, oświadczeń lub dokumentów, przekazywanych w postępowaniu, przyjmuje się datę ich przekazania na ePUAP. 7. W postępowaniu o udzielenie zamówienia korespondencja elektroniczna (inna niż oferta Wykonawcy i załączniki do oferty) odbywa się elektronicznie za pośrednictwem dedykowanego formularza dostępnego na ePUAP oraz udostępnionego przez miniPortal (Formularz do komunikacji). Korespondencja przesłana za pomocą tego formularza nie może być szyfrowana. We wszelkiej korespondencji związanej z niniejszym postępowaniem Zamawiający i Wykonawcy posługują się numerem ogłoszenia (BZP). 8. Zamawiający przewiduje również możliwość komunikacji z Wykonawcami za pomocą poczty elektronicznej, email: przetargi@cpe.gov.pl. Szczegółowo opisane w rozdziale IX SWZ.

3.8.) Zamawiający wymaga sporządzenia i przedstawienia ofert przy użyciu narzędzi elektronicznego modelowania danych budowlanych lub innych podobnych narzędzi, które nie są ogólnie dostępne: Nie

3.12.) Oferta - katalog elektroniczny: Nie dotyczy

3.14.) Języki, w jakich mogą być sporządzane dokumenty składane w postępowaniu:

polski

SEKCJA IV – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

4.1.) Informacje ogólne odnoszące się do przedmiotu zamówienia.

4.1.1.) Przed wszczęciem postępowania przeprowadzono konsultacje rynkowe: Nie

4.1.2.) Numer referencyjny: WA.263.7.2022.MW

4.1.3.) Rodzaj zamówienia: Usługi

4.1.4.) Zamawiający udziela zamówienia w częściach, z których każda stanowi przedmiot odrębnego postępowania: Nie

4.1.5.) Wartość zamówienia: 243902,44 PLN

4.1.8.) Możliwe jest składanie ofert częściowych: Nie

4.1.13.) Zamawiający uwzględnia aspekty społeczne, środowiskowe lub etykiety w opisie przedmiotu zamówienia: Nie

4.2. Informacje szczegółowe odnoszące się do przedmiotu zamówienia:

4.2.2.) Krótki opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, korekty językowej tekstów, tłumaczenia przysięgłego, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego dla WST PL-SK. 2. Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, finansowych, gospodarczych, projektowych, międzynarodowych, unijnych, prawnych i samorządowych. 3. Specyfikacja usług:

- tłumaczenia pisemne – w trybie zwykłym, ekspresowym i super ekspresowym
- korekta językowa tekstów
- tłumaczenia przysięgłe
- uwierzytelnienia oraz sporządzanie poświadczonych odpisu lub kopii tłumaczenia
- tłumaczenia ustne – symultaniczne, konsekutywne, kabinowe i bez kabinowe z wykorzystaniem systemu tour guide.

4. Miejsce wykonania usług tłumaczenia ustnego:

- Polska – cały kraj
- Słowacja – cały kraj

5. Tłumaczenie pisemne i ustne (w tym przysięgłe, w dowolnych konfiguracjach) w językach:

- polski
- słowacki
- angielski
- czeski

6. W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca dokona każdorazowo weryfikacji (autokorekty) językowej tłumaczonego tekstu w ramach danego zlecenia. Zamawiający wymaga, by usługi w zakresie weryfikacji wykonywane były na nie gorszym poziomie, co usługi tłumaczenia, zaś korektorzy realizujący zamówienie posiadali kompetencje nie gorsze od wymaganych dla tłumaczy.

7. W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający przyjmuje 4-godzinny blok jako podstawową jednostkę rozliczeniową dla usługi świadczonej w wyznaczonym przez Zamawiającego miejscu (stacjonarnie), rozliczenie spotkania dłuższego niż 1 blok będzie polegało na doliczeniu kosztów godziny tłumaczenia ustnego według oferty Wykonawcy (np. 1 blok + 1 godzina, 1 blok + 2 godziny itd). W przypadku spotkań online/ zdalnych Zamawiający może korzystać z kombinacji godzinowych (minimalna jednostka to 1 godzina) i blokowych.

8. W przypadku tłumaczeń symultanicznych kabinowych przyjmuje się cenę obejmującą usługę wykonywaną przez dwóch tłumaczy, tj. usługę kompleksową.

Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczenia ustnego lub pisemnego, tłumaczy wskazanych w wykazie osób przekazanych Zamawiającemu przed podpisaniem umowy. Wykaz ten może być uzupełniany i zmieniany w zależności od ilości zamówień w danym okresie. O każdej zmianie tłumacza Wykonawca będzie informować Zamawiającego drogą elektroniczną, przedstawiając imię i nazwisko oraz oświadczenie potwierdzające kwalifikacje osoby mającej uczestniczyć w realizacji Umowy. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wyboru tłumacza oraz korektora tekstu z przedstawionego wykazu do realizacji określonego tłumaczenia, którzy powinni w miarę możliwości zostać oddelegowani do realizacji danego zamówienia. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca ma obowiązek udzielić informacji dot. nazwiska tłumacza oraz korektora. W przypadku tłumaczeń przysięgłych oraz uwierzytelnienia tłumaczeń, Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających dodatkowo odpowiednie uprawnienia.

9. Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonania tłumaczenia. Szczegółowe wymogi względem Wykonawcy określone są w Umowie.

10. Jeżeli do tłumaczenia wykonanego przez danego tłumacza zgłoszone będą poważne zastrzeżenia lub tłumaczenie zostanie dwukrotnie odrzucone przez Zamawiającego, wówczas Zamawiający wystąpi do Wykonawcy o zmianę tłumacza i wykluczenie go z listy tłumaczy współpracujących z Zamawiającym.

11. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.

12. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować z Zamawiającym bezpośrednio z osobą wskazaną do kontaktu w umowie.

13. Wykonawca wyznaczy opiekuna (stałą osobę do kontaktu z Zamawiającym).

14. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.

15. Zamawiający wymaga bezwzględnego stosowania terminologii Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Słowacja określonej w Dokumencie Programowym oraz wszystkich dokumentach opublikowanych na stronie Programu www.plsk.eu, chyba że powyższe zostaną odmienne ustalenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą.

16. Nazwy własne instytucji międzynarodowych: polskich, słowackich, czeskich, angielskich powinny być tłumaczone zgodnie z powszechnie przyjętym nazewnictwem w języku docelowym (za powszechnie przyjęte nazewnictwo uważa się również to, jakie jest wykorzystane w dokumentach i materiałach informacyjnych Komisji Europejskich oraz instytucji, których to nazewnictwo dotyczy).

17. Niedopuszczalne jest samodzielne tłumaczenie nazw, występujących już w powszechnym użyciu w języku docelowym.

18. Tłumaczenie powinno być zrozumiałe dla odbiorcy tekstu, odzwierciedlać brzmienie tekstu źródłowego, z zachowaniem pełni jego wymowy. Nie powinno ono zawierać niedomówień, wprowadzać dwuznaczności, bądź też nadmiernie zawężać znaczenia tekstu źródłowego. Dopuszcza się modyfikacje struktury zdaniowej tekstu źródłowego (np. rozbięcie jednego zdania z tekstu źródłowego na kilka zdań w tekście docelowym), o ile pomaga to w lepszy sposób odzwierciedlić tekst źródłowy.

19. W miarę możliwości tekst należy tłumaczyć za pomocą kolokacji możliwie oszczędnych i brzmiących naturalnie dla odbiorcy, posługującego się językiem docelowym jako ojczystym.
20. Niedopuszczalne jest stosowanie kalek, tj. dosłowne tłumaczenie tekstu, w sytuacji, gdy tę samą treść wyrazić można w sposób bardziej naturalny i oszczędny za pomocą innych kolokacji w języku docelowym.
21. Dwóch różnych terminów w języku źródłowym nie należy tłumaczyć za pomocą tego samego terminu w języku docelowym.
22. W celu uniknięcia dwuznaczności każdy termin powinien być przetłumaczony jednolicie, nawet w sytuacji gdy powoduje to powtórzenie językowe.
23. Należy dbać o precyzyjny dobór terminów nawet w sytuacji, gdy w języku źródłowym ta precyzja nie została zachowana. Wątpliwości należy skonsultować z Zamawiającym.
24. Należy bezwzględnie zachować styl tekstu źródłowego.
25. Niedopuszczalne są odstępstwa od reguł gramatyki języka docelowego.
26. W celu bardziej zrozumiałego i oszczędnego sformułowania w tekście docelowym dopuszcza się modyfikacje gramatyczne, np. zamianę strony biernej na czynną (bądź odwrotnie), przetłumaczenie związku frazeologicznego zawartego w tekście źródłowym za pomocą mniejszej liczby słów, o ile zachowana została identyczna wymowa tekstu, bez zawężenia bądź rozszerzenia znaczenia m. in. poprzez wprowadzenia dwuznaczności nie występujących w tekście źródłowym.
27. Należy przestrzegać reguł stylistycznych przyjętych w języku docelowym.
28. W przypadku tekstów urzędowych należy w miarę możliwości i potrzeby stosować terminy przyjęte w praktyce urzędowej danego państwa. Wyjątek stanowią nazwy instytucji i dokumentów prawnych, kodeksów itp., które należy tłumaczyć zgodnie z ich brzmieniem w języku źródłowym.
29. W przypadku odniesienia do krajowych dokumentów prawnych i nazw instytucji państwowych należy zawrzeć odpowiednią adnotację, że chodzi o prawo konkretnego państwa.
30. Wykonawca zobowiązany jest uwzględniać wszystkie elementy znajdujące się w dokumencie tłumaczonym, takie jak rysunki, tabele, wykresy, podpisy, w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
31. Nazwy geograficzne powinny zostać przetłumaczone w sposób następujący:
W przypadku nazw miejscowości:
 - a) pozostawiamy w oryginale w przypadku braku odpowiednika w języku docelowym
 - b) tłumaczymy w sytuacji, gdy nazwa w języku docelowym jest dobrze rozpoznawalna
 - c) podajemy nazwę źródłową wraz z tłumaczeniem w nawiasach.
32. Zamawiający może w razie potrzeby sformułować dodatkowe zasady dotyczące sporządzania tłumaczenia. Mają one zastosowanie od momentu ich zakomunikowania Wykonawcy w formie mailowej bądź pisemnej.
33. Korektor ma obowiązek zapewnić w ramach przeprowadzonej weryfikacji:
 - jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii i frazeologii,
 - prawidłowość językową tekstu w języku docelowym (gramatyka, ortografia, interpunkcja),
 - doprowadzenie tekstu docelowego do takiej postaci, dzięki której w sposób zrozumiały, możliwie jednoznaczny, przejrzysty i oszczędny zapewnia identyczne w danym kontekście przesłanie, jak tekst źródłowy.
34. Ilości podane w Formularzu ofertowym są ilościami szacunkowymi.

4.2.6.) Główny kod CPV: 79540000-1 - Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

4.2.8.) Zamówienie obejmuje opcje: Nie

4.2.10.) Okres realizacji zamówienia albo umowy ramowej: 24 miesiące

4.2.11.) Zamawiający przewiduje wznowienia: Nie

4.2.13.) Zamawiający przewiduje udzielenie dotychczasowemu wykonawcy zamówień na podobne usługi lub roboty budowlane: Nie

4.3.) Kryteria oceny ofert

4.3.1.) Sposób oceny ofert: Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta z największą liczbą punktów. 2. W sytuacji, gdy Zamawiający nie będzie mógł dokonać wyboru najkorzystniejszej oferty ze względu na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny lub kosztu i innych kryteriów oceny ofert, zamawiający wybiera spośród tych ofert ofertę, która otrzymała najwyższą ocenę w kryterium o najwyższej wadze. Jeżeli oferty otrzymały taką samą ocenę w kryterium o najwyższej wadze, zamawiający wybiera ofertę z najniższą ceną lub najniższym kosztem. Jeżeli nie można dokonać wyboru oferty w sposób, o którym mowa w art. 248 ust. 2, zamawiający wzywa wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez zamawiającego ofert dodatkowych zawierających nową cenę lub koszt. 3. Zamawiający wybiera najkorzystniejszą ofertę w terminie związania ofertą określonym w SWZ. 4. Jeżeli termin związania ofertą upłynie przed wyborem najkorzystniejszej oferty, Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta otrzymała najwyższą ocenę, do wyrażenia, w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie, pisemnej zgody na wybór jego oferty. 5. W przypadku braku zgody, o której mowa w ust. 4, oferta podlega odrzuceniu, a Zamawiający zwraca się o wyrażenie takiej zgody do kolejnego Wykonawcy, którego oferta została najwyżej oceniona, chyba że zachodzą przesłanki do unieważnienia postępowania. Zamawiający dokona oceny ofert, które nie będą podlegały odrzuceniu.

4.3.2.) Sposób określania wagi kryteriów oceny ofert: Punktowno

4.3.3.) Stosowane kryteria oceny ofert: Kryterium ceny oraz kryteria jakościowe

Kryterium 1**4.3.5.) Nazwa kryterium:** Cena**4.3.6.) Waga:** 90**Kryterium 2****4.3.4.) Rodzaj kryterium:**

aspekty społeczne, w tym integracja zawodowa i społeczna osób, o których mowa w art. 94 ust. 1 ustawy

4.3.5.) Nazwa kryterium: Aspekty społeczne**4.3.6.) Waga:** 10**4.3.10.) Zamawiający określa aspekty społeczne, środowiskowe lub innowacyjne, żąda etykiet lub stosuje rachunek kosztów cyklu życia w odniesieniu do kryterium oceny ofert:** Tak**4.3.11.) Określenie aspektów społecznych, środowiskowych lub innowacyjnych, etykiet lub rachunku kosztów cyklu życia w odniesieniu do kryteriów oceny ofert:**

zgodnie z art. 242 ust. 2 ustawy - aspekty społeczne

SEKCJA V - KWALIFIKACJA WYKONAWCÓW**5.1.) Zamawiający przewiduje fakultatywne podstawy wykluczenia:** Tak**5.2.) Fakultatywne podstawy wykluczenia:**

Art. 109 ust. 1 pkt 4

Art. 109 ust. 1 pkt 5

Art. 109 ust. 1 pkt 7

Art. 109 ust. 1 pkt 8

Art. 109 ust. 1 pkt 9

Art. 109 ust. 1 pkt 10

5.3.) Warunki udziału w postępowaniu: Tak**5.4.) Nazwa i opis warunków udziału w postępowaniu.**

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:) zdolności technicznej lub zawodowej: I. Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje, co najmniej:

a) 3 usługi/umowy na okres min. 12 miesięcy o wartości co najmniej 40 000,00 zł (brutto) każda, polegających na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, b) 3 usługi/umowy na okres min. 12 miesięcy o wartości co najmniej 40 000,00 zł (brutto) każda, polegających na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki,

c) 3 usługi/umowy polegając na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda, w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, d) 3 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób, w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki wraz z podaniem ich przedmiotu, wartości, dat wykonania i podmiotu, na rzecz którego usługa/umowa została wykonana, wraz z załączeniem dowodów, że została wykonana lub jest wykonywana należycie.

Wszystkie powyższe usługi/umowy polegające na tłumaczeniu tematyki unijnej oraz finansowej (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.) co winno być wyszczególnione w załączonych referencjach.

Zamawiający będzie oceniał każdą usługę/umowę indywidualnie bez względu na liczbę i różnorodność języków które obejmowała, tzn. jedna usługa/umowa potwierdza spełnienie warunku tylko dla jednego języka. Dla wykazania spełnienia warunku wiedzy i doświadczenia należy więc wskazać wszystkie usługi wymagane powyżej, tj. łącznie 12 usług/ umów (po 3 z każdej grupy).

II. dysponują odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:

Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony jeżeli Wykonawca:

a) wykaże do realizacji tłumaczeń pisemnych/ustnych minimum 3 tłumaczy posiadających:

- wykształcenie wyższe filologiczne lub będących absolwentem uczelni kształcących tłumaczy oraz
- co najmniej pięcioletnie doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń z języka polskiego na słowacki i z języka słowackiego na polski stanowiących przedmiot zamówienia.
- b) wykaże do realizacji tłumaczeń pisemnych/ustnych minimum 2 tłumaczy posiadających:
 - wykształcenie wyższe filologiczne lub będących absolwentem uczelni kształcących tłumaczy oraz
 - co najmniej pięcioletnie doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski stanowiących przedmiot zamówienia
- c) wykaże do realizacji tłumaczeń pisemnych/ustnych minimum 1 tłumacza posiadającego:
 - wykształcenie wyższe filologiczne lub będących absolwentem uczelni kształcących tłumaczy oraz
 - co najmniej pięcioletnie doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń z języka angielskiego na słowacki i z języka słowackiego na angielski stanowiących przedmiot zamówienia.
- d) wykaże do realizacji tłumaczeń pisemnych/ustnych minimum 1 tłumacza posiadającego:
 - wykształcenie wyższe filologiczne lub będących absolwentem uczelni kształcących tłumaczy oraz
 - co najmniej pięcioletnie doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń z języka polskiego na czeski i z języka czeskiego na polski stanowiących przedmiot zamówienia.

Zamawiający wymaga aby każdy tłumacz pisemny przetłumaczył co najmniej 300 stron obliczeniowych o tematyce unijnej/prawnej/ekonomicznej.

Zamawiający wymaga aby każdy tłumacz ustny posiadał doświadczenie zawodowe, tzn. aby w swoim dorobku zawodowym tłumaczył ustnie (w zależności od języka) co najmniej 200 godzin (1 godzina = 60 minut) z j. polskiego na j. angielski, j. słowacki, j. czeski, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem).

Zamawiający dopuszcza możliwość wyznaczenia do tłumaczeń ustnych tych samych tłumaczy co do tłumaczeń pisemnych. Zamawiający informuje, że do spełnienia wymogu konieczne jest posiadanie przez tłumacza wykształcenia wyższego filologicznego lub bycie absolwentem uczelni kształcących tłumaczy (bez konieczności ukończenia filologii danego języka, np. słowackiego).

5.5.) Zamawiający wymaga złożenia oświadczenia, o którym mowa w art.125 ust. 1 ustawy: Tak

5.6.) Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie niepodlegania wykluczeniu: W celu wykazania braku podstaw wykluczenia, określonych w rozdziale VII pkt 2, Wykonawcy ubiegający się o udzielenie zamówienia muszą wraz z ofertą złożyć następujące dokumenty: 8.1 aktualne na dzień składania ofert oświadczenie o spełnianiu warunków udziału i niepodleganiu wykluczeniu z postępowania w zakresie wskazanym odpowiednio w Załączniku nr 3 do SWZ. Informacje zawarte w oświadczeniu będą stanowić wstępne potwierdzenie, że Wykonawca spełnia warunki udziału i nie podlega wykluczeniu z postępowania. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców oświadczenie, o którym mowa w rozdziale VII pkt 8.1 SWZ składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenie to potwierdza brak podstaw wykluczenia z postępowania. Szczegóły w rozdziale XV SWZ.

5.7.) Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu:

Zamawiający wzywa wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni od dnia wezwania, podmiotowych środków dowodowych, aktualnych na dzień złożenia podmiotowych środków dowodowych.

10.Podmiotowe środki dowodowe wymagane od wykonawcy obejmują:

1) wykaz usług wykonanych a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich przedmiotu, wartości, dat wykonania, podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane oraz załączeniem dowodów określających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy (wg wzoru określonego w załączniku nr 5 do SWZ dla danej części zamówienia oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane należycie);

2) wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich doświadczenia niezbędnego do wykonania zamówienia publicznego oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami (wg wzoru określonego w załączniku nr 5a do SWZ).

11. UWAGA: Wykonawca nie może, po upływie terminu składania ofert, powoływać się na zdolności lub sytuację podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli na etapie składania ofert nie polegał on w danym zakresie na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby.

5.8.) Wykaz przedmiotowych środków dowodowych:

nie dotyczy

5.9.) Zamawiający przewiduje uzupełnienie przedmiotowych środków dowodowych: Nie

SEKCJA VI - WARUNKI ZAMÓWIENIA

6.1.) Zamawiający wymaga albo dopuszcza oferty wariantowe: Nie

6.3.) Zamawiający przewiduje aukcję elektroniczną: Nie

6.4.) Zamawiający wymaga wadium: Nie

6.5.) Zamawiający wymaga zabezpieczenia należytego wykonania umowy: Nie

6.6.) Wymagania dotyczące składania oferty przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy zgodnie z art. 57 ustawy PZP nie podlegają wykluczeniu i spełniają warunki udziału w postępowaniu. Na potwierdzenie spełnienia ww. warunku Wykonawcy przedłożą oświadczenie wymienione w rozdziale VII pkt. 8.1 SWZ. W przypadku oferty składanej przez Wykonawców ubiegających się wspólnie o wykonanie zamówienia warunek określony w rozdziale VII pkt. 2 SWZ musi zostać spełniony przez każdego z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia. Ocena spełnienia ww. warunków odbywać się będzie metodą spełnia/nie spełnia. Z treści załączonych dokumentów i oświadczeń musi wynikać jednoznacznie, iż Wykonawca spełnia wyżej wymienione warunki. Niespełnienie warunku określonego w rozdziale VII pkt 2 niniejszej SWZ skutkować będzie odrzuceniem Wykonawcy w postępowaniu. W celu wykazania braku podstaw wykluczenia, określonych w rozdziale VII pkt 2, Wykonawcy ubiegający się o udzielenie zamówienia muszą wraz z ofertą złożyć następujące dokumenty: aktualne na dzień składania

ofert oświadczenie o spełnianiu warunków udziału i niepodleganiu wykluczeniu z postępowania w zakresie wskazanym odpowiednio w Załączniku nr 3 do SWZ. Informacje zawarte w oświadczeniu będą stanowić wstępne potwierdzenie, że Wykonawca spełnia warunki udziału i

nie podlega wykluczeniu z postępowania. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców oświadczenie, o którym mowa w rozdziale VII pkt 8.1 SWZ składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenie to potwierdza brak

podstaw wykluczenia z postępowania. Do oferty należy dołączyć: Wstępne oświadczenie Wykonawcy o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania - wzór oświadczenia o spełnieniu warunków udziału i niepodleganiu wykluczeniu z postępowania stanowi Załącznik nr 3 do SWZ.

W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie o spełnieniu warunków udziału i niepodleganiu wykluczeniu z postępowania składa każdy z Wykonawców (podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub profilem zaufanym lub podpisem osobistym). Oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy PZP – w

przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie – do wykorzystania wzór, stanowiący Załącznik nr 7 (podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub profilem zaufanym lub podpisem osobistym). 15. Ofertę, oświadczenia zaleca się sporządzić na drukach

stanowiących załączniki do SWZ. Oferta oraz oświadczenie o spełnieniu warunków udziału i niepodleganiu wykluczeniu oraz oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy PZP muszą być złożone w oryginale. Pełnomocnictwo do złożenia oferty musi być złożone w

oryginale w takiej samej formie, jak składana oferta (tj. w formie elektronicznej lub postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym). Dopuszcza się także złożenie elektronicznej kopii (skanu) (.....)

Wykonawcy ubiegający się wspólnie o udzielenie zamówienia (np. spółki cywilne, konsorcja), zgodnie z art. 58 ust. 2 ustawy PZP, zobowiązani są ustanowić pełnomocnika. Z treści pełnomocnictwa winno jednoznacznie wynikać prawo pełnomocnika do reprezentowania Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego w imieniu Wykonawcy. Dokument ten winien być podpisany przez osobę/osoby uprawnioną(-e) do jego udzielenia tj. zgodnie z formą reprezentacji każdego z Wykonawców (podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub profilem zaufanym lub podpisem osobistym). W przypadku wspólników spółki cywilnej dopuszczalne jest przedłożenie umowy spółki cywilnej, z której wynika zakres i sposób reprezentacji, a w przypadku konsorcjum przedłożenie umowy konsorcjum. Doprecyzowanie w rozdziale VII i XII SWZ.

6.7.) Zamawiający przewiduje unieważnienie postępowania, jeśli środki publiczne, które zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia nie zostały przyznane: Nie

SEKCJA VII - PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY

7.1.) Zamawiający przewiduje udzielenia zaliczek: Nie

7.3.) Zamawiający przewiduje zmiany umowy: Tak

7.4.) Rodzaj i zakres zmian umowy oraz warunki ich wprowadzenia:

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności z wyjątkiem § 16. 2. Działając na podstawie przepisu art. 455 ust. 1 pkt 1 ustawy PZP Zamawiający przewiduje możliwość zmiany umowy w przypadku: 1) zmiany przepisów prawa w tym prawa wspólnotowego lub zmiany zakresu lub struktury Programu, które to zmiany mają bezpośredni wpływ na realizację przedmiotu umowy w ten sposób, że czynią wykonanie Umowy na dotychczasowych zasadach niecelowym, niezgodnym z wymaganiami – zakres zmiany: zmiana polegać będzie na dostosowaniu umowy do obowiązujących przepisów prawa lub zakresu / struktury Programu; 2) zmiany przepisów prawa w zakresie dotyczącym stawki podatku VAT – zakres zmiany: w przypadku zmiany stawki podatku VAT wynagrodzenie netto określone w § 8 ust. 1 pozostanie bez zmian, zmianie ulegnie wartość wynagrodzenia brutto; 3) gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian organizacyjnych po stronie Zamawiającego, w tym w szczególności w jego strukturze organizacyjnej,

jeżeli niejęcie zmian w umowie skutkowałoby tym, że wykonanie umowy byłoby niecelowe – zakres zmiany: zmiana polegać będzie na dostosowaniu umowy do zmian organizacyjny po stronie Zamawiającego;

4) gdy wynikną rozbieżności lub niejasności w Umowie, których nie można będzie usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej postanowień – zakres zmiany: zmiana polegać będzie na wyeliminowaniu rozbieżności i jednoznacznym sprecyzowaniu zapisów umowy wywołujących wątpliwości pomiędzy Stronami; 5) wystąpienia siły wyższej.

3. Poza wskazanym ust. 2 zakresem zmian umowy, zakres zmian, w przypadku wystąpienia przesłanek opisanych w ust. 2, dotyczyć może również: 1) terminu wykonania usługi, o którym mowa w § 2 ust. 1, który może być wydłużony, jednak nie dłużej niż o 1 miesiąc; 2) wynagrodzenia, które może być zwiększone jednak nie więcej niż o 10% w stosunku do całkowitego wynagrodzenia określonego w § 8 ust. 1. 4. Warunkiem wprowadzenia zmiany jest wystąpienie okoliczności, o których mowa w ust. 2 lub w przepisie art. 455 ust. 1 – 4 ustawy PZP.

7.5.) Zamawiający uwzględnił aspekty społeczne, środowiskowe, innowacyjne lub etykiety związane z realizacją zamówienia: Nie

SEKCJA VIII – PROCEDURA

8.1.) Termin składania ofert: 2022-04-25 10:00

8.2.) Miejsce składania ofert: Wykonawca składa ofertę za pośrednictwem miniPortalu

8.3.) Termin otwarcia ofert: 2022-04-25 11:00

8.4.) Termin związania ofertą: do 2022-05-24

SEKCJA IX – POZOSTAŁE INFORMACJE

dot. kryterium nr 2: Aspekty społeczne- 10 pkt

Punkty za kryterium „aspekt społeczny” zostaną przyznane w następujący sposób:

- w przypadku braku zatrudnienia przy realizacji zamówienia osoby niepełnosprawnej na min. ¼ etatu* - 0 pkt (0%)
- za zatrudnienie przy realizacji zamówienia co najmniej 1 osoby niepełnosprawnej- 10 pkt (10 %)

*W rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 1997r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (tj. Dz. U. z 2021 r. poz. 573.).